The Order for Holy Communion

COLLECT FOR PURITY

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Hear what our Lord Jesus Christ saith.

THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

聖餐崇拜禮文

求潔心祝文

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明。心裏所羡慕的，主都知道，心裏所隱藏的，也瞞不過主。求主用聖靈的感化，潔淨我們心裏的意念，叫我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名。這都是靠着我主耶穌基督。　阿們。

啓　須聽我主耶穌基督的話說：你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的上帝，這是第一最大的誡命，其次愛人如己也是這樣，這兩條誡命是律法和先知一切道理的總綱

啓　求主聖父憐憫我們。

應　求主聖子憐憫我們。

啓　求主聖靈憐憫我們。

GLORIA

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

¶ *Here shall be said,*

The Lord be with you.
Answer. And with thy spirit.
Minister. Let us pray.

COLLECT OF THE DAY

EPISTLE

Hymn

GOSPEL

Glory be to thee, O Lord.

¶ *And after the Gospel may be said,*

Praise be to thee, O Christ.

榮歸主頌

惟願在上榮耀歸與上主　在地上平安歸與主所喜悅的人。
我們頌美主稱讚主敬拜主榮耀主，　爲主的大榮耀　感謝主上主。
天上的王，　全能的上主聖父。
主獨生聖子耶穌基督　主上主上主的羔羊聖父的聖子。
除掉世上罪的主，　憐恤我們。
除掉世上罪的主，　允准我們的禱告。
坐在上主聖父右邊的主，　憐恤我們。
因爲基督獨一爲聖，　基督獨一爲主；
只有基督與聖靈，　在上主聖父榮耀裏　同爲至上。阿們。

此後讀本日祝文讀畢會長或執事即讀書信先云書信或云代書信特選聖經載於某書，某章某節起。讀畢云，書信到此爲止。且此處可唱詩此後衆皆起立會長讀福音書，會長云，聖福音載於某書，某章某節起。讀前衆讀或唱：

願榮光歸與主

讀畢福音可讀或唱：

願讚美歸於基督

THE SURMON

THE NICENE CREED

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God; Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God; Begotten, not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world to come. Amen.

THE OFFERTORY

講道

尼吉亞信經

我信獨一上帝，全能的父，創造天地的，並造有形無形的萬物的主。我信獨一主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世之前爲父所生的，從神出來的神，從光出來的光，從眞神出來的眞神，受生的，不是被造的，與父一體的，萬物都是藉着主受造的；主爲要拯救我們世人，從天降臨，由聖靈感孕童貞女馬利亞取着肉身，幷成爲人，在本丟彼拉多手下，爲我們釘十字架上，被害埋葬。照聖經第三日復活，升天，坐在父的右邊，將來必有大榮耀再降臨，審判活人死人，他的國無窮無盡。我信聖靈爲主，並賜生命的根源，從父子出來的，與父子同受敬拜同受尊榮，曾藉着先知傳言。我信惟一聖而公之教會，衆使徒所傳者。我承認赦罪設立的獨一洗禮。我指望死人復活，並來世的生命。　阿們。

獻禮

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

ALMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully to accept our [*alms and*] oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service, and to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

爲基督的全教會禱文

我們要爲基督的全教會禱告。

全能永生的上帝曾託聖使徒吩咐我們，爲衆人祈求禱告，感謝。我們恭恭敬敬的求主施恩悅納我們所獻禮物（若無捐項禮物此語勿讀） 接收我們在威嚴的上帝面前所獻的禱告，求主時常感化普世的教會使它遵守眞理同心合一，又使奉主聖名的人都能遵守眞道，彼此相愛和睦，又求主引導各國遵行公義愛好和平，使所有執政人員遵從眞道治理國家秉公無私，賞罰分明，扶持聖教，又求天父施恩與衆會督和各等聖品人，使他們行事傳教，都能顯明主生命的眞道隨時按例施行主的聖禮，又求主賜天恩與主的衆民，更賜恩典與在這裏聚會的人使他們謙恭聽主的聖道，終身聖潔公義，事奉主，求主發大慈悲安慰拯救凡在這暫時的世界上遇難的、憂愁的、有缺乏的、生病的、並遭別樣災難的人。又爲已經去世的信奉主敬畏主的一切僕人，讚美主的聖名，求主施恩，使我們能夠效法他們的好榜樣，和他們同享天國的福，敬求天父爲我們獨一代求的中保，我主耶穌基督，應允我們的禱告。 阿們。

YE who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

CONFESSION

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

宣召文

你們若誠心悔罪，與人親愛和睦，立志自新從今以後遵主命令行主聖道，就當存信心進前領這聖禮使你們得安慰，也要恭敬跪在全能上帝面前謙恭認罪。

認罪文

全能的上帝，我主耶穌基督的父，創造萬物，審判萬人的主。我們承認痛悔自己一切的罪過，就是屢次所犯的重罪，或心思、言語、行爲、都干犯我們威嚴上帝的義怒。現在我們痛改前非，切心悔改，常常記起所犯的罪，甚覺難堪如負重擔，擔當不起，求大慈悲的父，憐憫我們，憐憫我們，因聖子我主耶穌基督，赦免我們已往的罪惡。又施恩，叫我們從今以後，成爲新人，常事奉主，蒙主喜悅，就將尊貴榮耀歸與主的聖名。這都是靠着我主耶穌基督。 阿們。

ABSOLUTION

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt.* xi. 28.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John* iii. 16.

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim.* i. 15.

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. 1 *St. John* ii. 1, 2.

解罪文

全能的上帝我們的天父，發大慈悲，應許把赦罪的恩典，賜給眞心悔罪，誠實信主，歸向主的人，願上帝憐恤你們，赦免你們，拯救你們脫離一切所犯的罪，堅定你們的心志，加强你們行善的力量，引導你們得享永生。這都是靠着我主耶穌基督。阿們。

安慰詞

請聽我救主基督安慰誠心歸向主的人所說的話；

凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息。

馬太十一章廿八節

上帝愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

約翰三章十六節

又請聽聖保羅所說的話；

基督耶穌降世，爲要拯救罪人，這話是可信的，是十分可佩服的。

提摩太前書一章十五節

又請聽聖約翰所說的話；

若有人犯罪，在父那裏我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。他爲我們的罪作了挽回祭。

約翰一書二章一，二節

Lift up your hearts.
Answer. We lift them up unto the Lord.
Priest. Let us give thanks unto our Lord God.
Answer. It is meet and right so to do.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God.

¶ *Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest,*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

¶ *Priest and People.*

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

啓　你們心裏當仰望主。
應　我們心裏仰望主。
啓　我們當感謝我主上主。
應　感謝我主上主，是應當的。

無論何時何地，感謝主聖父全能永生的上帝，實在是理所當然的，也是我們本分所當做的。本日若有特序文當在此處讀之。因此我們和天使，並天使長，及在天上的會衆，一同稱讚頌揚主有榮耀的名，常讚美主說：

（會長率衆同讀）

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，主的威嚴充滿天地，願榮耀歸與至上的主。阿們。

¶ *When the Priest, standing before the Holy Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

ALL glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which he was betrayed, (*a*) he took Bread; and when he had given thanks, (*b*) he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, (*c*) this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me. Likewise, after supper, (*d*) he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (*e*) this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

(*a*) *Here the Priest is to take the Paten into his hands.*

(*b*) *And here to break the Bread.*

(*c*) *And here to lay his hand upon all the Bread.*

(*d*) *Here he is to take the Cup into his hands.*

(*e*) *And here he is to lay his hand upon every vessel in which there is any Wine to be consecrated.*

The Oblation.

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded

酒餅祝聖文

全能的上帝，我們的天父，爲要救贖我們，就大發慈悲，捨獨生聖子耶穌基督，在十字架上受死。主耶穌在十字架上一次奉獻自己，爲古今全世界的人做滿足完全的贖罪祭。主亦設立這聖禮，叫我們永遠記念主尊貴的死，並在聖福音書上吩咐我們常常遵行，直到主再降臨的日子。我們謙恭伏求慈悲的父垂聽我們。使我們遵着聖子我主耶穌基督，設立聖禮的命令，領受天父所造的這餅和酒爲記念主受死遇難，就能同享主至貴的聖體寶血。救主被賣的那一夜，斯時會長以兩手持餅盤 拏起餅來。祝謝了，擘開 斯時擘餅 分與門徒說，你們拏這個吃，斯時按手於盤之餅上 這是我的身體，爲你們捨的。你們要這樣行，以記念我。晚飯以後，又照樣 斯時手持酒杯 拏起杯來。祝謝了，遞與他們說，你們都喝這個，因爲這 斯時按手於酒杯上 是我的血，就是新約的血，爲你們和衆人爲免罪流出來的。你們每逢喝的時候，要這樣行，以記念我。阿們。

us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

The Invocation.

AND we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

AND we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

獻身禱文

主天父，我們卑微的僕人，專心求慈悲的父施憐憫，悅納我們所獻的稱頌，感謝主的祭。又誠心求主施恩，叫我們和主的全教會信靠聖子耶穌基督受死流血的大功勞，都蒙赦罪，並得主受難所出的各樣恩賜，我們現在將自己的靈魂身體奉獻與主作合理又聖潔的活祭，伏求主使我們凡領這聖禮的人，都能充滿着主的洪恩天福。我們因罪惡甚重，原不配獻祭與主，但現在所行的，都是分內的事，懇求主歡喜悅納，莫計較我們的是非，惟因我主耶穌基督，饒恕我們的過犯。但願尊貴榮耀，歸與聖父聖子聖靈，三位一體的主，永世無盡。阿們。

And now, as our Saviour Christ hath taught us, we are bold to say,

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名爲聖，願父的國降臨。願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡。因爲國度權柄榮耀，全是天父的，世世無盡。 阿們。

謙恭近主文

慈悲的主，我們到主聖桌前，不敢靠自己的功勞，惟靠主諸般的大恩惠。我們就是檢主聖桌下的零碎，也是不配的，惟主永無改變，常懷憐憫的心。求恩主助我們能吃愛子耶穌基督的肉體，喝主的寶血，使我們有罪的身體，因主的聖體得潔淨，我們的靈魂，因主的寶血得洗清，又使我們常在主裏面，主也常在我們裏面。 阿們。

聖餐

Let us pray.

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of his most precious death and passion. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship; and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

THE BLESSING

THE Peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

感謝文

全能永生的上帝，我們誠心感謝主，因爲將聖子我救主耶穌基督至貴的聖體寶血，賜與我們，方纔合宜領受這神妙聖體的人，作養活我們靈魂的糧。主使我們藉此確實知道主以慈愛的心，恩待我們。並知道我們眞是聖子奧妙身中的肢體，這奧妙身體就是受福衆信徒的聖會。更知道因愛子爲我們受難至死的大功勞，就有指望承受主永遠的國。我們恭敬伏求天父施恩輔助我們，使我們永遠在這聖會中，遵行主要我們所當行的善事。這都是靠着我主耶穌基督。但願尊貴榮耀歸與聖父聖子聖靈，三位一體的主，永世無盡。　阿們。

祝福文

願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們認識敬愛上帝，和聖子我主耶穌基督。又願全能的上帝聖父聖子聖靈所賜的福，降在你們中間，常與你們同在。　阿們。